

DOI 10.23859/1994-0637-2018-3-84-8

УДК 81

© Ван Сюемэй, 2018

Ван Сюемэй

Старший преподаватель,
Институт иностранных языков Синьцзянского
университета
(Урумчи, Китай)
E-mail: wangxuemei1983@mail.ru

Wang Xuemei

Senior lecturer,
Department of Foreign languages,
Xinjiang university,
(Urumqi, China)
E-mail: wangxuemei1983@mail.ru

**ОШИБКИ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ
ГЛАГОЛОВ СВ В ТАК
НАЗЫВАЕМОМ СУММАРНОМ
ЗНАЧЕНИИ В КИТАЙСКОЙ
АУДИТОРИИ И ИХ ПРИЧИНЫ**

**ERRORS WHEN USING THE
PERFECTIVE ASPECT IN
THE SO-CALLED SUMTOTAL
MEANING IN THE CHINESE
AUDIENCE AND THEIR CAUSES**

Аннотация. В данной статье анализируются ошибки и их причины в китайской аудитории при передаче повторяемости действия многократным значением НСВ и суммарным значением СВ. Китайские студенты делают ошибки в этих ситуациях, во-первых, опираются только на вербальные индикаторы при выборе вида, указывающие на употребление неопределенного вида, не понимая семантические различия между этими значениями. Во-вторых, в существующих учебных пособиях не упомянуто суммарное значение СВ, у студентов остается убеждение, что при передаче повторяемости действия нужно использовать только НСВ. В данной статье также дается четкое объяснение различий этих значений и сопоставление способов передачи повторяемости действия в китайском языке, и в конце даются методические комментарии.

Abstract. This article analyzes the errors and their causes in the Chinese audience when explaining the repeatability of actions. Chinese students make mistakes in these situations, first, they rely only on verbal indicators when choosing a verb form (aspect), not understanding the semantic differences between these meanings. This article also provides a clear explanation for the differences in these meanings, comparison of the methods of transferring the frequency of the action in Chinese language and methodological comments are given.

Ключевые слова: суммарное значение СВ, многократное значение НСВ, повторяемость действия, индикаторы (*три раза, несколько раз*), сопоставление

Keywords: sumtotal meaning of the perfective aspect, multiplicity of the imperfect aspect, repeatability of action, indicators (*three times, several times*), comparison

Введение

Все китайские лингвисты соглашались с тем, что для китайских учащихся, изучающих русский язык, категория вида русского глагола является одной из самых трудных грамматических тем русской морфологии. В китайском языке нет такой системы категории вида, как это представлено в русском языке, однако все видовые значения русского глагола можно передать средствами китайского языка.

Основная часть

В русском языке значение многократности у глаголов НСВ обозначает простую повторяемость действия. В опознавании этого значения помогают разные индикаторы: *обычно, часто, всегда, постоянно, каждый день, каждый год, по вечерам, по праздникам* и др. Это значение не вызывает у китайских учащихся больших трудностей, поскольку китайский язык относится к группе аналитических языков, повторяемость действия передается глаголами с дополнительными лексическими маркерами. С помощью этих индикаторов легко понять повторяемость действия, для китайских студентов при выборе вида важно обратить достаточное внимание на эти индикаторы. Подобный случай встречается и в предложении с четкими сигналами, указывающими на длительность, протяженность действия (*долго, несколько часов, всю неделю* и т.п.). Китайские учащиеся делают мало ошибок в этих ситуациях благодаря лексическим показателям. Это наглядный пример того, что в учебном процессе хорошо отработано понимание использования НСВ для обозначения многократного повторяющегося действия и длительного, протяженного во времени действия. Студенты опираются на слова-показатели, которые связаны с употреблением неопределенного вида, но если в предложении нет подобных слов-показателей, то выбор вида глагола значительно затрудняется.

Опора на вербальные индикаторы, однако, иногда приводит к ошибкам при использовании глаголов СВ в так называемом суммарном значении. Суммарное значение возникает при сочетании глагола СВ, называющего конкретное единичное действие, с лексическим показателем ограниченной кратности (*два раза, трижды* и т.п.). К сожалению, в используемых китайскими учащимися пособиях вообще не упомянуто данное значение СВ, но такое употребление часто встречается в живой речи. Например: *В конце урока преподаватель два раза повторил домашние задания; Ученик написал трудное слово несколько раз, чтобы запомнить; Он несколько раз поцеловал ее на прощанье* и т.п.

Каковы способы при передаче повторяемости действия в родном языке учащихся? Приведем примеры из художественных работ и их переводы: *Прежде чем вывести первую букву, он несколько раз пугливо оглянулся на двери и окна, покосился на темный образ.* (Чехов. Ванька.) /在开始写第一个字母前,他怯生生地朝门窗张望了几眼,偷偷地看了看黑黝黝的圣像。Пока реки ещё не стали, старик успел несколько раз сходить на охоту. (Д. Мамин-Сибиряк. Зимовье на Студеной.) /在封河之前,老人好几次出去打猎。Николай Петрович раз два ударил рукою по воротнику сыновней шинели. (Тургенев. Отцы и дети.) /尼古拉。彼得罗维奇用手拍了儿子军大衣领口两下。Приведенные два предложения кажутся очень простыми с точки зрения не только русского языка, но и китайского. В китайском языке глаголы *张望/оглянуться, 出去/сходить, 拍/ударить* представляют собой результативные глаголы¹, и в сознании носителя китайского языка результативные глаголы могут обозначать повторяемость действия, поэтому они логично сочетаются с такими счетными словами, как *几眼/несколько раз, 好几次/несколько раз, 两下/раз*

¹ В китайском языке глаголы подразделяются на глаголы полнозначные и вспомогательные. Полнозначные глаголы распадаются на глаголы нерезультативные и глаголы результативные.

два. Но мало кто из китайских учащихся может правильно выбрать вид русского глагола в таких ситуациях, поскольку китайские учебные пособия указывают, что многократное повторяющееся действие передается только НСВ, что в общем верно, если не подвергнуть случаи использования СВ суммарного со словом *раз* более тонкому семантическому анализу. В понимании студентов, когда речь идет о многократности действия (*несколько раз, два раза*), остается убеждение, что в подобных случаях всегда нужно использовать только НСВ, а СВ должен обозначать единичное и конкретное действие. При таком понимании неизбежно допускаются многочисленные ошибки. Итак, мы считаем, что видовые значения в учебных пособиях должны быть представлены с более тонким анализом и конкретными рекомендациями.

Следует обратить основное внимание студентов на то, что «в суммарном значении действие представлено как повторяющееся несколько раз практически без прерыва в данной конкретной ситуации, т.е. действие происходит несколько раз, но в одно и то же время, поэтому воспринимается как одно целое» [2, с. 49], а «глагол НСВ используется для повторяющихся действий, разделенных длительным промежутком времени: *Вам надо несколько раз повторить этот звук, следя за положением губ; Каждый раз, когда он уезжал далеко, он повторял, как он любит её*» [3, с. 14]. Кроме того, «это значение хорошо иллюстрируют последовательные действия: *Он распечатал письмо, перечитал его несколько раз и положил на стол. Он подошел к двери, постучал несколько раз и, не дождавшись ответа, ушёл*» [1, с. 104]. Для китайцев последовательность действия в китайском языке тоже нетрудно понять. Значение предложения само по себе понятно.

Здесь важно провести сравнение значений многократности НСВ и суммарного значения СВ, в обеих ситуациях можно использоваться слова *несколько раз, два раза*. Но в ситуации с глаголом СВ обозначается неразделенное по времени повторяющееся действие в одной и той же ситуации. А при использовании НСВ в значении повторяемости эти «разы» обязательно разделены по времени, осуществляются несколько раз в разное время, действие повторяется с интервалами, с длительным промежутком времени. Если сравнить это с предложением: *Каждый раз, когда он уезжал, он целовал супругу несколько раз*, видно, что в предложении имеются разделенные временем неоднократные повторения действия (*каждый раз, когда...*), а это уже «территория» несовершенного вида.

Выводы

На наш взгляд, в китайских пособиях не хватает суммарного значения, которое хотя и не является основным значением глагола СВ, но часто встречается в речевых ситуациях. У китайских учащихся это значение в противопоставлении с неограниченно-кратным НСВ вызывает большие трудности при изучении вида глагола.

Литература

1. Гуревич В.В. Глагольный вид в русском языке: значение и употребление. Учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. М., 2008. 222 с.
2. Рассудова О.П. Употребление видов глагола в русском языке. М., 1968. 140 с.
3. Ткаченко Н.С. Виды глагола в русском языке. М., 1970. 40 с.

References

1. Gurevich V.V. *Glagol'nyi vid v russkom iazyke: znachenie i upotreblenie. Uchebnoe posobie dl'a inostrancev, izuchaiushhih russkii iazyk* [Verb form in Russian: meaning and use. A manual for foreigners studying Russian]. Moscow, 2008. 222 p.
2. Rassudova O.P. *Upotreblenie vidov glagola v russkom iazyke* [The use of verb forms in Russian language]. Moscow, 1968. 140 p.
3. Tkachenko N.S. *Vidy glagola v russkom iazyke* [Verb forms in Russian language]. Moscow, 1970. 40 p.

Для цитирования: Ван Сюемэй. Ошибки при использовании глаголов СВ в так называемом суммарном значении в китайской аудитории и их причины // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. №3(84). С. 63–66. DOI: 10.23859/1994-0637-2018-3-84-8.

For citation: Wang Xuemei. Errors when using the perfective aspect in the so-called sumtotal meaning in the chinese audience and their causes. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2018, no. 3 (84), pp. 63–66. DOI: 10.23859/1994-0637-2018-3-84-8.